



GŁÓWNY INSPEKTORAT OCHRONY ŚRODOWISKA

Tel/Fax: (+48 22) 825-98-15

e-mail: sekretariatdg@gios.gov.pl

52/54 Wawelska, 00-922 Warszawa

Warszawa, dnia 20-12 2019 r.

ZP/220-120-1/19/PC

Wyjaśnienie treści Zapytania Ofertowego

Dotyczy: Dotyczy postępowania prowadzonego w trybie zapytania ofertowego pn. „Wykonywanie tłumaczeń pisemnych standardowych i przysięgłych oraz tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych) w językach europejskich i pozaeuropejskich, dla Głównego Inspektoratu Ochrony Środowiska w roku 2020”, znak sprawy: ZP/220-120/19/PC

Pytanie 1:

1) Opis przedmiotu zamówienia - punkt 3. Nie ma możliwości liczenia połówek stron w tłumaczeniach wierzytelnych. Podstawa prawna: rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. W propozycji umowy jest także kolejny punkt niezgodny z rozporządzeniem: paragraf 2, punkt 5. Liczbę znaków tłumaczenia wierzytelnego obejmują wszystkie znaki, łącznie z liczbami i danymi teleadresowymi.

Odpowiedź 1:

Zamawiający informuje, iż podtrzymuje treść zapytania ofertowego.

Pytanie 2:

2) Podział na dwie grupy językowe. Jakie języki znajdują się w II grupie językowej? Informacja o językach pozaeuropejskich oznacza, że tłumaczenia mogą być wykonywane na większość języków, które obowiązują na świecie. Tłumaczenia na niektóre języki potrafią być nawet kilkukrotnie droższe od innych i niemożliwe jest uśrednienie ich wartości. Tak samo nie jest możliwe uśrednienie kosztów tłumaczeń z j. obcego na j. obcy.

Odpowiedź 2:

Zamawiający wskazuje, iż z praktyki stosowanej w latach ubiegłych najczęściej stosowane były języki z II grupy językowej tj: ukraiński, czeski, słowacki, włoski, hiszpański, szwedzki. Ponadto Zamawiający informuje również, iż w trakcie obowiązywania umowy na tłumaczenia w 2020 r., może wystąpić zapotrzebowanie też na tłumaczenia w innych językach.

Pytanie 3:

3) Brakuje informacji o spodziewanej liczbie stron do tłumaczenia. Proszę o informację.

Odpowiedź 3:

Zamawiający wskazuje, iż nie jest w stanie określić, ani oszacować ilości stron dokumentów, które będą wymagały tłumaczenia przysięgłego, bądź zwykłego, albowiem zależy to od bieżących potrzeb Zamawiającego, gdzie dokumenty te zarówno mogą być jednostronicowe, bądź kilkunasto stronicowe.

Pytanie 4:

4) W jakich formatach będą przekazywane dokumenty do tłumaczenia? Zachowanie układu graficznego strony może być zarówno proste, jeżeli otrzymamy pliki w formacie edytowalnym, jak i bardzo trudne, jeżeli otrzymamy do tłumaczenia skany, które są skomplikowane graficznie.

Odpowiedź 4:

Zamawiający informuje, że formaty dokumentów przekazanych do tłumaczenia mogą mieć formę zarówno edytowalnej jak i nieedytowalnej np. plik PDF. Jest to związane faktem, iż korespondencja wychodząca od Zamawiającego może być przekazana do tłumaczenia w formie dokumentowej, lecz dokumentacja wpływająca z państw obcych może być przekazana w formie skanu, bądź pliku PDF.

Pytanie 5:

5) Niezbędny sprzęt do tłumaczeń kabinowych - z uwagi na to, że oczekują Państwo uśrednienia cen także dla tłumaczeń wykonywanych poza granicami kraju, proszę o informację, jaki procent tłumaczeń będzie odbywał się w Polsce.

Odpowiedź 5:

Zamawiający informuje, iż w 2020 r. nie przewiduje tłumaczeń symultanicznych poza granicami RP.

Pytanie 6:

W punkcie 5 jest informacja o bloku tłumaczenia ustnego trwającego 2 godziny, ale w punkcie VI - 4 godziny. Która wartość jest prawidłowa?

Odpowiedź 6:

Zamawiający informuje, iż blok tłumaczeniowy w określony w punkcie 5 powinien trwać 4 godziny, tak jak wskazano w punkcie VI, a błąd ten stanowi omyłkę pisarską.

W konsekwencji Zamawiający dokonuje zmiany treści Zapytania ofertowego w punkcie II ust. 5 w sposób następujący:

Było:

Blok tłumaczenia ustnego zawiera 2 godziny zegarowe.

Jest:

Blok tłumaczenia ustnego zawiera 4 godziny zegarowe.

Wszystkie powyższe informacje są dla wykonawców wiążące.

Dyrektor Departamentu
Organizacyjno-Finansowego


Katarzyna Pirowska